

Zdjęcia autorstwa Konrada Wedekinda powstały podczas naszego wspólnego wyjazdu do Stanów Zjednoczonych na przełomie października i listopada 2008 roku, w okresie kampanii prezydenckiej. Podążając śladami kandydatów przemierzyliśmy w ciągu dwunastu dni prawie 4000km, odwiedzając sześć stanów, cztery wielkie miasta i dziesiątki pomniejszych. Wszędzie gdzie się zatrzymywaliśmy rozmawialiśmy ze zwykłymi ludźmi. Jak się miało później okazać - właśnie spostrzeżenia zwykłych ludzi były dla nas najcenniejsze i najwięcej nas nauczyły. Sposoby ich patrzenia na świat, tak diametralnie różne i skomplikowane, staraliśmy się utrwalić na zdjęciach.

Nasza podróż to również obserwacja największego i jedyne w swoim rodzaju spektaklu jakim bez wątpienia jest kampania wyborcza w Stanach Zjednoczonych. Początkowy podziw dla rozmachu tego przedsięwzięcia zastąpiły odczucia ambiwalentne oraz pytania o sens i zasadność przeznaczania tak wielkich środków na przedwyborcze boje.

Wyjazd ten upewnił nas, że przy wszystkich różnicach między Stanami Zjednoczonymi a Europą, sposób przeżywania święta demokracji za oceanem, jest doświadczeniem absolutnie niezwykłym.

Maciej Kuziemski

These photos by Konrad Wedekind were taken during our visit to the U.S. in late October and early November of 2008, during the presidential campaign. Over the course of twelve days, as we followed the candidates' footsteps, we covered almost 2500 miles, saw six states, four major cities and dozens of minor ones. Everywhere we went, we talked with ordinary people. As it turns out, it was precisely this observation of normal people that was the most valuable and from which we learned the most. With these photos, we tried to capture their ways of seeing the world, so drastically different and complex.

This visit was also an observation of the spectacle of an election campaign in the United States, doubtless the largest and the only of its kind. Our initial admiration for the vigor of this enterprise was replaced by a feeling of ambivalence and questions about the logic and reason behind putting so many resources into the primary battle.

It also confirmed for us that, for all the differences between the United States and Europe, celebrating democracy from across the ocean is an absolutely extraordinary experience.

Maciej Kuziemski



VOTE
Quicken Loans Arena w Cleveland szczelnie wypełniło 20,000 ludzi. Raper Jay-Z i koszykarz NBA LeBron James sami sfinansowali to wielkie show o nazwie niepozostawiającej wątpliwości: Last Chance for Change.

VOTE
Quicken Loans Arena in Cleveland, packed with 20,000 people. Rapper Jay-Z and NBA player LeBron James themselves financed the show, unambiguously named Last Chance for Change.



FRIENDS
Przyjaciele mają zwykle wspólne zainteresowania i poglądy. Deborah z córką spędzają razem bardzo dużo czasu - lubią razem gotować i na pewno obie zagłosowały na Baracka Obamę.

FRIENDS
Friends usually share opinions and interests. Deborah and her daughter spend a lot of time together – they love to cook together and they both certainly voted for Barack Obama.



GIRLS
Jest wysoce prawdopodobne, że te trzy młode dziewczyny nie poszłyby głosować gdyby nie to, że Baracka Obamę wsparło aż tyle gwiazd popkultury. Zorientowanie kampanii wyborczej na młodych ludzi okazało się doskonałym ruchem sztabowców.

GIRLS
It is entirely possible, that these three girls would not have voted if Barack Obama had not had the support of so many pop-culture celebrities. The decision by campaign staff to focus on young people turned out to be a fantastic idea.



PINS

Oznaki poparcia dla Baracka Obamy były widoczne wszędzie. W Chicago miały jednak wyjątkowy charakter - to tu przyszły prezydent zaczął swoją karierę jako działacz społeczny. Mieszkańcy Windy City nie mogli się piękniej odwdziżyć - Barack Obama otrzymał w Chicago w 2008 roku 86% głosów.

PINS

Pins showing support for Barack Obama were everywhere. In Chicago, this was even more exceptional – it is here that the new president began his political career, as a community organizer. Residents of the Windy City could not pay him back more beautifully – in 2008, Barack Obama won 86% of Chicago’s vote.



KIDS
Mentor, Ohio. Mała Maggie czekając w długiej kolejce na spotkanie z Johnem McCainem prezentuje plakat własnego autorstwa. "Joe the Plumber" - hydraulik, który pojawił się w kampanii Republikanów stał się symbolem potrzeb zwykłych obywateli.

KIDS
Mentor, Ohio. Little Maggie, waiting in a long line for a John McCain rally, shows a poster she made herself. "Joe the Plumber," who emerged during the Republican campaign, became a symbol for the needs of ordinary citizens.



VICTORY
Zaden Republikanin nie zwyciężył wyborów prezydenckich bez Ohio. Nie bez przyczyny i tym razem batalia o ten stan była tak zacięta.

VICTORY
Never has a Republican won a presidential campaign without Ohio. It is no surprise, then, that the battle for this state was so intense.



FAMILY
35-letni Jason przejechał kilkadziesiąt kilometrów by zobaczyć swojego kandydata. Nieobecność trójki jego dzieci w tym dniu w szkole została przyjęta jako coś oczywistego.

FAMILY
35-year-old Jason drove many miles to see his candidate. The school made a special exception for his three children's absence that day.



TEARS
Łzy radości na twarzy dwumetrowego farmera to rzadko spotykany widok. Podniosła atmosfera i wzruszenie towarzyszyły wielu przemówieniom Johna McCaina. Wiara w siłę amerykańskiej gospodarki to jeden z dominujących tematów kampanii.

TEARS
It's not often you see tears of joy on the face of a six-foot-tall farmer. For many, John McCain's speech was followed by a heightened atmosphere and emotion. Faith in the resilience of the American economy is one of the dominant themes in the campaign.



HEY YOU

Młodzieniec cierpiący na Zespół Downa zachwala kandydata Demokratów zaraz przy wejściu na spotkanie z Johnem McCainem. Wyraźnie zaaferowany swoją rolą pod biega do przypadkowych ludzi, ale nikt nie chce z nim rozmawiać.

HEY YOU

A teenager suffering from Down's Syndrome campaigns for the Democratic candidate just outside a John McCain rally. He focuses on his role by running up to random people, but no one wants to talk to him.



VETERAN

Jeden z wielu wietnamskich weteranów, który włączył się w kampanię Johna McCaina jako wolontariusz. Wojskowe doświadczenie kandydata Republikanów zyskało mu wiele sympatii wśród tej szalenie ważnej grupy wyborców.

Veteran

One of many Vietnam veterans who got involved in the John McCain campaign as a volunteer. The Republican candidate's military experience earned him a great deal of support in this incredibly important demographic.



JOE
Pozornie spontaniczne reakcje podczas spotkań wyborczych są w istocie precyzyjnie moderowane. Na zdjęciu klakier rozgrzewający tłum.

JOE
Seemingly spontaneous reactions during campaign rallies are in fact precisely moderated. In this photo, a cheerleader warms up the crowd.



LEGEND
Springfield, Virginia. Legendarny republikański senator John W. Warner sprawował swoją funkcję przez 30 lat. W ostatnich wyborach nie ubiegał się o reelekcję - zastąpił go kandydat Demokratów o tym samym nazwisku.

LEGEND
Springfield, Virginia. Legendary Republican Senator John Warner has served for over 30 years. In the most recent elections, he did not run for re-election, and was replaced by a Democratic Senator with the same last name.



CHANGE
"Change" - sztandarowe hasło Baracka Obamy dla niektórych okazało się niewiarygodne. Niemniej jednak, głos na Johna McCaina oddało niewiele ponad 4% Afro-Amerykanów go kandydat.

CHANGE
"Change" - Nevertheless, no more than 4% of Afro-Americans voted for John McCain. Barack Obama's standard refrain was met with skepticism by some. Nevertheless, no more than 4% of Afro-Americans voted for John McCain.



CELEBRITY

Spotkania z Sarą Palin przyciągały znacznie więcej ludzi niż te z Johnem McCainem. Organizowane na wielkich stadionach, z głośną muzyką country miały być odpowiedzią na rozrywkową otoczkę kampanii Obamy.

CELEBRITY

Sarah Palin's rallies drew much larger crowds than John McCain's. Held in huge stadiums, with country music playing loud, they were the answer to the entertainment of the Obama campaign.



SIGNATURE

Traktowana przez wyborców jak prawdziwa celebrity, Sarah Palin składała autografy gdzie tylko się dało. Usunięcie śladów po markerze z głowy może być czasochłonne

SIGNATURE

Treated by voters like a true celebrity, Sarah Palin signed autographs anywhere she could. It can take a while to get permanent marker off a bald head.



COUNTRY FIRST

Sumy przeznaczone na kampanię wyborczą w 2008 roku pobiły wszelkie rekordy. Przekroczenie kolejnej granicy może być dobrym momentem by przedefiniować sposoby osiągnięcia tych samych celów - czy aby na pewno święto demokracji musi być okupione tak wielkimi nakładami finansowymi?

COUNTRY FIRST

The money spent on the 2008 presidential campaign broke all previous records. Perhaps breaking the next record will be a good moment to find new ways to reach the same goals – does democracy really need to be purchased at such enormous sums?



BELIEVE
Manassas, Virginia. Mimo wielogodzinnego opóźnienia spowodowanego rodzinną tragedią, Barack Obama przybył na ostatnie spotkanie przed wyborami. Sto tysięcy ludzi przywitało go owacją na stojąco.

BELIEVE
Manassas, Virginia. In spite of a several-hour delay due to a family tragedy, Barack Obama showed up at his last rally before the elections. One hundred thousand people welcomed him with a standing ovation.



PAOLO
Paolo pracuje na ulicy Chicago wskazując drogę do sklepu z przecenionymi garniturami. Zagadnięty kogo popiera w wyborach prezydenckich łamaną angielszczyzną odpowiada, że Baracka Obamę. Dopytywany, nie potrafi wyjaśnić dlaczego.

PAOLO
Paolo works on the street in Chicago, directing people toward a discount suit store. When asked which candidate he support for President, he answers in broken English, "Barack Obama!" but cannot quite manage to explain why.



THE END

Washington D.C. Zwykle puste wieczorami ulice Waszyngtonu 4 listopada zmieniały się nie do poznania. Całe miasto wypełniła autentyczna i nieskrywana radość. Po wyczerpującym świętowaniu, następnego ranka nie można było spotkać żywego ducha.

THE END

On the evening of November 4th, the typically empty streets of Washington DC were changed beyond recognition. The city was full of an authentic outward joy. After an exhausting celebration, it was impossible to find a living soul.